

# 経歴書

2011年7月11日現在

氏名（フリガナ）	ストーベル フロリアン	
氏名（英文表記）	Stauber Florian	
生年月日（西暦）	1976年4月25日	性別： 男
国籍	スイス	
母国語	フランス語	
郵便番号	〒533-0007	
住所	大阪府大阪市東淀川区相川 2-4-15-503	
携帯電話番号	090-6085-4820	
PC メール	flosta76@gmail.com	

## 資格

取得年（西暦）	資格
2009	日本語能力試験 1 級
2006	TOEIC 965 点

## 学歴

卒業年（西暦）	大学名（専門学校名）	学部・学科
2003	ジュネーブ大学	文学部日本学科・計算言語学（修士課程）
2002	早稲田大学	別科日本語専修課程

## 職歴

期間（西暦）	勤務先	部署
2010/11～現在	ユースエンジニアリング株式会社	ドキュメントサービス部
	・オーディオビデオ機器の取扱説明書を英訳	

2009/12～現在	在宅	フリーランス
	・日本語と英語で開発されている、ゲームソフト内のテキスト、取扱説明書、攻略本およびマーケティング資料も含め、仏訳	
2007/9～2009/11	ナツメ株式会社	コンシューマ事業部 海外事業
	・ゲーム関連資料を翻訳 → 企画書、台本 ・iPhoneアプリケーションの企画と、そのプロジェクト管理	
2005/11～2007/8	株式会社ノヴァ	駅前留学
	・フランス語講座を担当	
2005/3～2005/10	Presence Switzerland	(愛知県) 国際博覧会スイス館
	・多言語(和英仏)で来館者を歓迎、案内通訳	
2004/8～2005/3	有限会社 AllTheContent.com	(スイス、ジュネーブ) 編集部
	・IT、ゲームソフトやハイテックに関わるニュースを編集(和英仏のネットコンテンツを取材して)	

### 翻訳実績

翻訳言語	日 ⇔ 仏・英 英 ⇔ 仏
専門分野	ゲームソフト
翻訳経験分野	ゲーム内の台本、取扱説明書およびパッケージ ゲーム開発関連資料 技術翻訳
翻訳経験年数	4年
<p>○ ニンテンドー3DS製品『NARUTO-ナルト- 疾風伝 忍立体絵巻! 最強忍界決戦!!』 ・日本語のゲームソフト内台本と取扱説明書を仏訳(約30,000字) (2011/3～2011/4)</p> <p>○ ニンテンドー3DS製品『FISH ON』 ・日本語のゲームソフト内台本を仏訳(約20,000字) (2010/12～2011/5)</p> <p>○ ニンテンドー3DS製品『FISH ON』 ・日本語のオーディオビデオ機器の取扱説明書を英訳(約50,000字、増加中) (2010/11～現在)</p> <p>○ PS3/Xbox 360製品『Fallout New Vegas』</p>	

・英語の攻略本を仏訳（約45,000語）	(2010/9~2010/10)
○ W i i / P S 2 製品『Scooby-Doo and the Spooky Swamp』 ・英語の取扱説明書を仏訳（約5,000語）	(2010/8~2010/8)
○ W i i のバーチャルコンソール製品 タイトル多数 ・日本語の取扱説明書を仏訳（約20,000字、増加中）	(2010/6~現在)
○ ニンテンドーDS製品（発売未定） ・日本語のゲームソフト内台本を一部仏訳（約12,000字）	(2010/7~2010/8)
○ ニンテンドーDS製品『NARUTO-ナルト- 疾風伝 最強忍者大結集 激突!!ナルト VS サスケ』 ・日本語のゲームソフト内台本と取扱説明書を仏訳（約60,000字）	(2010/5~2010/6)
○ オンラインゲーム製品『遊戯王 ONLINE DUEL ACCELERATOR』 ・英語のエンドユーザーライセンス契約、及び利用規約を仏訳（約2,200語）	(2010/3)
○ i P h o n e 製品12本 ・日本語のアプリケーション内メッセージを英訳	(2009/1~2009/11)
○ オンラインゲーム製品『アイデンティフィクション』（発売未定） ・フランス語の台本、および関連ウェブサイトのを和訳（約50,000語）	(2008/10~2009/1)
○ ニンテンドーDS製品 “SpongeBob SquarePants feat. Nicktoons: Globbs Of Doom” ・日本語の企画仕様書、開発関連資料を英訳（約75,000字）	(2007/10~2008/4)
○ ニンテンドーDS製品『カスタムビートバトル ドラグレイド』 ・日本語のゲームソフト内台本を一部仏訳（約50,000字）	(2007/7)
<b>その他、コメント／特記事項</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>・技術関係（プログラム情報、ビルドノートなど）の和英翻訳経験も有り</li> <li>・契約書（利用規約や秘密保持契約）の和英／英和／英仏翻訳経験も有り</li> </ul>	